

Dritter Act.

Il salone che nel secondo atto occupa la destra del teatro si scorge interamente visto da un altro lato. Sul muro in fondo si trovano a destra la finestra dalla quale si scorge un altro lato della campagna coperta di neve, ed a sinistra la porta coi gradini che mena alla camera di Chatterton. A destra sul davanti il gran camino acceso, indi la porta comune, a poca distanza del camino il tavolo colle due scranne, a sinistra porta che conduce all'appartamento di Jenny. All'alzarsi della tela Jenny e Giorgio a sinistra ascoltano Lord Klifford che occupa il centro della scena, mentre John in piedi presso al tavolo s'interessa anch'egli a quanto si dice.

Der Salon, der im zweiten Act die rechte Seite der Bühne einnimmt, ist nun vollständig, aber von einem anderen Standpunkte aus, zu sehen. In der Mauer des Hintergrundes befindet sich rechts das Fenster, durch welches ein anderes Stück der Winterlandschaft hereinblickt, links die Thür mit der kleinen Treppe die zu Chatterton's Kammer hinaufführt. Rechts vorn der grosse Kamin mit brennendem Feuer, daneben die gemeinschaftliche Thür, etwas weiter vom Kamin weg der Tisch mit den beiden Sesseln. Links die Thür, die in Jennys Wohnung führt. Beim Aufgehen des Vorhanges stehen Jenny und George links neben Lord Klifford, der die Mitte der Bühne behauptet, während John, an den Tisch gelehnt, dem Gespräche der Andern zuhört.

Scherzo. (80 = ♩)

trium triumph triumph

p *cresc.* *molto*

f *p stacc. con eleganza* *f*

f *fp* *cresc.*

trium triumph triumph

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has two sharps (F# and C#). The music consists of a series of chords and melodic lines. A dynamic marking of *sf* (sforzando) is present. The instruction *p stacc. con eleganza* is written below the staff.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music includes various chordal textures and melodic fragments. A dynamic marking of *sf* is visible.

Third system of musical notation, showing a grand staff with treble and bass clefs. The music is characterized by more complex chordal structures and melodic lines. Dynamic markings of *f* (forte) are present.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a variety of rhythmic patterns and chordal textures. Dynamic markings of *f* are present.

Fifth system of musical notation, showing a grand staff with treble and bass clefs. The music continues with complex chordal textures and melodic lines. Dynamic markings of *f* are present.

Sixth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a variety of rhythmic patterns and chordal textures. Dynamic markings of *f* are present.

The page contains six systems of musical notation, each consisting of a grand staff (treble and bass clefs). The music is written in a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. The notation includes various rhythmic patterns, slurs, and dynamic markings. The first system shows a complex texture with many notes. The second system continues this texture. The third system features a vocal line with the lyrics "trun trun trun" and a dynamic marking of *fp*. The fourth system has a dynamic marking of *sf*. The fifth system includes a *cresc.* marking. The sixth system ends with dynamic markings of *ff* and *p*.

Trio.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of eighth-note chords, many of which are beamed together. The lower staff is in bass clef and features a melodic line with eighth notes and some rests. The music is in a key with one sharp (F#).

ben cantato il basso

The second system continues the musical piece. The upper staff features more complex chordal textures with some sixteenth-note patterns. The lower staff continues with a steady eighth-note accompaniment.

The third system shows a continuation of the eighth-note accompaniment in the bass and the chordal patterns in the treble.

The fourth system introduces some chromatic movement in the bass line, with notes moving up and down by half steps.

The fifth system maintains the rhythmic and harmonic patterns established in the previous systems.

The sixth system concludes the page with a *rit.* (ritardando) marking in the bass line, indicating a gradual deceleration of the music.

pp

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef contains a supporting line with slurs and accents. The dynamic marking *pp* is present.

Second system of musical notation, continuing the melodic and supporting lines from the first system.

trmm *trmm* *trmm*
p *cresc.* *molto*

Third system of musical notation, featuring a treble clef with a trill-like figure and a bass clef. The dynamic markings *p*, *cresc.*, and *molto* are present.

sf *p stacc. con eleganza* *sf*

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The dynamic markings *sf*, *p stacc. con eleganza*, and *sf* are present.

cresc.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The dynamic marking *cresc.* is present.

f

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The dynamic marking *f* is present.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves with complex chordal textures and melodic lines. A large slur covers the first two measures.

Second system of musical notation, continuing the complex textures from the first system.

Third system of musical notation, including the instruction *pp* and the rhythmic marking *trm trm trm* above the treble staff.

Fourth system of musical notation, including the instruction *pp sino alla fine* in the bass staff.

Fifth system of musical notation, showing further development of the musical themes.

Sixth system of musical notation, concluding with the instruction *ff riten.* and a change in time signature to 2/4.

Sostenuto. (72 = ♩)

(la tela si alza rapidamente)
(Der Vorhang geht schnell in die Höhe)

Klifford. (a Jenny)
(zu Jenny)

Ah! Mistress,
Ah! Mistress!

quan-do Gior - gio il
Wenn mir George die

ver m'ap-pre-se
Wahrheit sag-te;

eb-bi ri - mor - so del mi-o dir.
thut mein Be - neh - men wirklich mir leid.

Ma in tem - po io giun-go,
So - gleich will ich ge - hen;

e vi - vad-dio,
beim ew' - gen Gott,

lo sal - ve - rem.
wir ret - ten ihn!

Dov' è?
Doch hört:

Voi, John,
Ihr, John,

gli amici intrattene-te ne la sa - la da
im Speisesaale haltet Ihr zurück meine

(John s'inchina e s'avvia verso la porta a destra.)
(John verbeugt sich und geht auf die Thür zur Rechten hin)

pran-zo.
Freunde!

A voi ver - rem
Wir sehn uns dann,

quan - do gli avrò par-la - to.
wenn ich mit ihm ge-sprochen.

(John esce dalla destra.)
(John geht rechts ab.)

(Chatterton schiude la porta della sua stanza e visto Klifford si arresta dando in una esclamazione di contrarietà.)

(Chatterton tritt aus der Thür seiner Kummer, bleibt, sobald er Klifford gewahr wird, stehen und stösst einen Ruf unwilligen Erstaunens aus.)

(Klifford scorge Chatterton va commosso verso di lui.)
(Klifford bemerkt Chatterton und geht ihm bewegt entgegen.)

Poco meno. (60 = ♩)

Klifford. Ec - co - ti al-fin! Tom, a - mico, per-donami!
Glücklich er - wischt! Tom, mein Alter! Verzeihe mir!

f marcato e legato

(Chatterton scende lentamente verso Klifford.)
(Chatterton geht langsam auf Klifford zu.)
animando un poco

So tut - to... vuoi tu strin-ger mi la mano? (Chatterton gli dà
Ich weiss nun... willst du nicht die Hand mirgeben? (Chatterton reicht ihm
riten.

lamentoso

la mano e poi va verso il tavolo
ove depone i manoscritti che portava)
die Hand, dann tritt er an den Tisch
und legt die Manuscripte hin, die
er mitgebracht hat.)

Cantabile. (52 = ♩)

a com - - - pie - re;
Auf - - - trag aus:

rit. p dolce

A mio zio tu scri-ves - - - ti
Dass du schriebst mei-nem O - - - heim,

(Klifford tira un plico dalla giubba.)
(Klifford zieht ein Päckchen hervor.)
e non in-va - no.
war nicht ver-ge - bens;

rit.

Ei per te questo pli-co
denn für dich dieses Päckchen

og-gi-mi diè.
gab er mir heut!

Per-chè sde-
Wes-halb ver-

affrett. un poco

Chatterton.

gna-sti in-di-riz-zar-tia me? Mi ri-vol-sia Lord Maire per-chè la pa-tria mia rap-pre-sen-ta e
 schmähtest des Freundes Hil-fe Du? An das Land, das der Lord ver-tritt, hab' ich al-lein mich ge-wen-det, er

(60 = )



qua-si di soc-cor-rer-mi ha il do-ver, chè per es-saio cerco glo- - - ria. Klifford. Ed ei ri-
 thut nur seine Pflicht, wenn er mir hilft, weil des Va-ter-land-es Ruhm ich ver-mehrt. Hier seine



(Porgendo il plico a Chatterton che lo prende.)
 (Er hält Chatterton das Päckchen hin, der es später nimmt.)

spon-de. I-gno-ro quan-to egli offre-ti, ma ti scon-giu-ro d'ac-cet-tar.
 Ant-wort. Nicht weiss ich, was dir zu-gedacht, doch ich beschwör-dich, nimm es an!

riten.



Solenne. (50 = )

Giorgio. (si apressa a Chatt. dall' altro lato e premendogli
 il braccio colla mano dice con intenzione)
 George. (näherst sich ihm von der andern Seite, und während
 er seinen Arm berührt, sagt er mit Nachdruck)

Sì Chatterton,
 Ja, Chatterton,

lo de-vi.
 das musst du.

(come nel finale 2º atto)
 (wie im Finale des II. Actes)


Poco più mosso. (75 = )

(Chatterton esita commosso poi volge attonito il guardo intorno e gli occhi suoi s'incontrano con quelli di Jenny che
 (Chatterton schwankt bewegt, dann erhebt er den träumerischen Blick, und seine Augen begegnen denen Jennys, die mit
 (come nella scena con Skirner)
 (wie in der Scene mit Skirner)



gli volge una muta preghiera)
 einer stummen Bitte zu ihm sprechen)

Chatterton. Klifford. ^(giocondo) Chatterton. ^(fröhlich)
 Ac-cet-to. Al-fin. Per
 Ich will es. Gottlob! Und

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with dynamics *sf*, *p rit.*, *affettuoso dolce*, and *mf*. The tempo is marked $(60 = \text{♩})$.

Tempo dello scherzo. $(80 = \text{♩})$

me rin-gra - zia Lord Maire. Tu
 bring' dem Lord mei-nen Dank. Das

stes - so lo fa - ria;
 sollst du selber thun.

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with dynamics *p* and a trill. The tempo is marked $(80 = \text{♩})$.

discende - re ne la sa - la da pran - zo or de - vi, e
 Hin-un - ter geh' ich zu den Freun - den, die spei-sen, dann

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with dynamics *sf* and *p*.

su - bi - to po - scia
 bin ich der Dei - ne,

per Lon - dra par - ti - rem. Per Londra!
 nach Lon - don rei - sen wir gleich! Nach London!

Chatterton.

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with dynamics *cresc.* and *f*.

Klifford. (Chatterton depone il plico sul tavolo.)
 Sì, (breve pausa) an-diam.
 Ja, (kurze Pause) so - fort!

Chatterton.
 Por-re in as - set - - to al-cu - ne
 Ich un - ter - - sen ord - ne,

Tempo.

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment.

car - te vo' sol,
was sich ge - hört,

e poi son vo - stro.
dann will ich fol - gen.

John. (ricompare sull'uscio a destra)
(erscheint in der Thür rechts)
Eb - ben, ve -
Ver - zeih', man

ni - - te?
war - - tet.

Klifford. (a John)
(zu John)
Sì.
Gut.

(a Giorgio)
(zu George)

An - diam. Ei ci raggiunge - rà.
Kommt mit... er folgt uns später nach.

(a John indicando Chatterton)
(zu John auf Chatterton zeigend)

(a Jenny inchi-
zu Jenny, sich
Si -
Lebt

molto rit.

Tempo

mandosi)
verneigend)

Jenny. (a John)
(zu John)

gno - ra. Un i - stan - te pas - sar,
wohl jetzt. Ei - nen Au - genblick nur

ne le mie stan - ze deg - gio, Si - gnor.
will ich auf mein Zim - mer gehn.

John. Sta ben.
Schon gut.

(Jenny s'inchina ed esce dalla porta a sinistra)
(Jenny verneigt sich und geht durch die Thür zur Linken ab)

(a Klifford)
(zu Klifford)

My - lord, vi prego.
My - lord, ich bitte.

(John s'inchina e la-
(John verbeugt sich

scia uscire prima Klifford dalla porta a destra, poi esce, e Giorgio dopo aver fissato un momento Chatterton che si è
und lässt zuerst Klifford zur Thür rechts hinausgehen, dann geht auch er, und George, nachdem er einen Augenblick den am Tische

inchinato restando presso al tavolo, li segue anch' egli—Jenny sarà uscita dall' altra porta. Chatterton è solo.)
in Gedanken stehen bleibenden Chatterton betrachtet hat, folgt ihm nach. Jenny ist gleichzeitig zur anderen Thür hinaus ge-

gangen. Chatterton bleibt allein.)

Andante.

Chatterton. Co-me can-gia la sor-te!
 Wie das Schicksal doch wech-selt!

Ap-pe-na cre-de-
 Noch scheint mir zwei-fel-

re Oso a tal muta-men-to.
 haft eine solche Ver-änd'-rung.

Fe-lice esser do-vre-i,
 Ich sollte heit'rer mich füh-len,

Ma una tri-sti-zia
 je-doch wie Trau-er

m'in-va-de ilcor.
 liegt es auf mir.

Par-tir deg-gi-o.
 Von hier zu scheiden!

Di la-cri-me Mio mal-gra-do ba-gnar-si il ci-glio sen-to! Ad-
 Ach, heimlich stiehlt ei-ne Thrä-ne sich ü-ber mei-ne Wan-gen! Leb'

Andantino sostenuto assai con affetto.

dio, tran-quil-lo a-sil, che in te rac-chiu - - - di Tut-to
 wohl, du stil-les Haus, du klei-ne Kam - - - mer! Al-les,

(88 = ♩)

dolce

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

quello che in ter - - ra a-ma il mio cor. Ad-dio stan-zet-ta o-
 was mein Herz noch liebt, schliesst ihr ein! Ihr wart die Zeu-gen

poco rit. *tempo*

Ad. *

v'io ne' gior - - ni eru - - di Lot-ta-ifra lo sconfor - - - to ed il do-
 von dem tief - - sten Jam - - mer, dem grenzenlosen E - - - lend, der schwersten

ten.

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

lor. I-gno-ra-to qui almen vis-si in o - bli - - o! Qual tem-pes-ta ri -
 Pein! Doch ins Dunkel da-hier all mei-ner Lei - - den blickt' ein Stern zu mir

ser-ba a me'l do-man? Tranquil-lo asi-lo, con l'estre-mo ad-
 nie-der wie fer - - nes Glück... Theures A - syl, wenn wir heute

cresc. *stent. con anima* *rit.*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

cento ster - li - ne all'an - no!
hundert Pfund Sterling pro Jahr!

Maestoso. (58 = ♩)
E che? (depone il biglietto e la busta sul tavolo
Ja, wie? (ed apre il giornale)
(Er legt Billet und Couvert auf den Tisch
und durchblättert die Zeitung)

le mie magagne!
Spitzbüberei - en!?

Allegro. (120 = ♩)
violento

(cercando con ansia)
(Er sucht voll Angst.)

Moderato. (72 = ♩)
(legge) (Er liest)

„Chatterton non è l'autore delle sue opere. È provato. Esse sono veramente di un monaco del decimo secolo
„Chatterton ist nicht der Verfasser seiner Werke. Man hat es erwiesen. In Wahrheit rühren sie von einem Mönche des

chiamato Turgot, quest' impostura deve cessare!
10. Jahrhunderts Namens Turgot her. Mit diesem Betrug ist es nun aus!

(si arresta annichilito.)
(Er hält inne wie vernichtet.)

Nes - su - na fir - ma!
Nicht un - ter - zeichnet!

La
Die

fa - ma, la gloria
Ehre, den Ruhm

76 = ♩ Un a - no - ni - mo ru - - ba!
aus dem Hin - ter - halt meu - cheln!

(gitta il giornale.)
(Er wirft die Zeitung weg.)

Solenne. (60 = ♩)

Ec - - co la cri - - ti - ca! Da qual clo -
Und der - - lei heisst Kri - tik! Aus welchem

(92 = ♩) più presto

a - ca sbuca que-sto ret - til - le? Allegro agitato. (72 = ♩)
Sum - pfe zischte das Rep-til her - vor?

De - Ver -

riso e soffo - ca - to è il nome mi - o! Ed il giu - di - ce è
spottet, nie - derge - tre - ten mein guter Na - me! Ich ge - brand - markt von

(calpesta il giornale.)
(Er tritt die Zeitung mit Füßen.)

(va verso il tavolo deciso prende la busta e la lacera, guarda e dà un urlo.)
(Er tritt an den Tisch, reisst das Couvert auf und schreit auf.)

que - sto!
dem da!

E il pro-tet-tor che mof-fre dun-que?
Se - hen wir doch, was man uns bie - tet!

Molto sostenuto.

Ah!
Ha!

(tronco) Un posto di primo ca-me-
(abbrechend) Die Stelle des ersten Kammer-

Sostenuto. (80 = ♩)

(lugubre) (traurig)

rier!
dieners!(con voce rotta dai singhiozzi)
(mit schluchzender Stimme)E un pa - - ne
Das hab' ichchi chie - de - - va a cos - tu - i?
ei - nem Freund zu ver - dan - ken.

Qual on - ta!
O Schande!Qual on - ta!
O Jammer!Tut - to è fi - ni - to!
Aus ist nun Alles!

A - ni - ma mia ven - du - - - ta,
Hier, du ver - kauf - te See - - - le,io ti ri - scat - - -
winkt dir Er - lö - - -

(88 = ♩)

to!
sung!(tira la fiala d'oppio che ha nascosta nel giustacuore, beve il veleno e gitta la fiala.)
(Er zieht die Opiumflasche hervor, trinkt sie aus und wirft sie weg.)

(72 = ♩.)

Skirner sa-
Skirner, die

Solenne. (60 = ♩.)

rai pa-ga-to!...
Schuld bezahlt' ich!...

Sal-ve, o-ra prima di qui - e - te!
Heil dir, meiner ersten Ru-he - stun - de!

Sal - ve, Sal - ve,
Heil dir, Nacht des

Poco più. (72 = ♩.)

Mor-te, che li - be - ro mi fa - i!
To-des, die mich be-freit auf e - wig!

A voi, spe - ran - ze,
Fahr' hin, o Hoff - nung

a voi, sogni da-mor,
mit den Träumen von Glück!

A voi, o - di, sar - casmi, an - go-sce...
Hinweg, Zweifel mit Nöthen und Angsten...

(prende i manoscritti sul tavolo e nell' esaltazione li lacera appressandosi al camino.)
(Er ergreift die auf dem Tisch liegenden Schriften, zerreißt sie und nähert sich dem Kamin.)

Ad-di - o!...
für im-mer!...

E vo - - i, e voi, fi - gli de
Ihr a - - ber, ach, ihr, die Geist von

(63 = ♩.)

l'a - ni - ma,
mei - nem Geist,

sangue del san - gue mi - - - o,
Blut von mei - nem Blut ihr seid,

Fug -
ge -

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

gi - te il fan - - - go el te - - - dio di ques - to mon - - do
lieb - te Lie - - der des Dich - - - ters, schwebt aus dem Thal des

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

ri - o, La fiam - - ma vi pu - ri - fi - chi, sa - li - te in ciel, in
Jam - mers, ge - rei - - nigt durch der Flam - me Gluth, zum Himmels - raum hin -

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

Come prima. (88= ♩)

ciel con me! (gitta i fogli sulla fiamma del camino e resta come stralunato a guardarli mentre ardono)
an mit mir! (Er wirft die Blätter in das Kaminfeuer und starrt entrückt in die Gluth die sie verzehrt)

ten. *rit.* *Ad.* * *Ad.*

(69= ♩) **deciso, in uno come prima.**

(Jenny entra dalla sinistra)
(Jenny tritt von links ein.)

(a parte)
(für sich)

Urrah!
Hurrah!

Ah, ah, ah, ah, ah!
Ha, ha, ha, ha, ha!

Jenny. Che brucia ma - i?
Hier riechtes brandig.

(Voci all' interno come prima)
(Stimmen hinter der Scene wie oben)

f *trium* *trium*

Assai mosso. (144 = ♩)

Pau - - ra mi fa, tan-to è stra- vol- to.
Er steht am Ka - min... das ist doch seltsam!

(a Chatterton)
(zu Chatterton)

Non di-scen- dete? Wollt Ihr nicht gehen?

Chatterton. (balzando)
(auffahrend)

Ancor? Wohin?

(scorge Jenny e cerca ritenersi.)
(Er bemerkt Jenny und sucht sich zurückzuhalten)

Voi!
Ha!

Voi!
Ihr!

Datemi a-scolto.
Hört meine Warnung.

Allegro agitato. (176 = ♩)

Non cre- de - - - te a' po - e - - ti; a -
O ver- traut kei - nem Dich - - ter! Er

mar non san - no, i tri - sti, che l'ar - - te per or -
liebt nur sei - - ne Ver - se, der Eit - - le, nur sich

go - glio.
sel - ber!

Sono tut - tie - go - isti!
Alle sind E - - go - isten!

(bruscamente)
(rauh)

Jenny.
Anch' io lo fui. (sorpresa) Lo
Ich war es auch. (überrascht) Ihr

fo - ste!
wart es!

Per - chè
Wa - run

co - sì par - la - te?
sagt Ihr, Ihr wart es? Chatterton. Per -
Weil

sf *p* *sf* *marc.*

(ritenendosi ancora)
(beherrscht sich noch)
chè...
ich...

Per - chè...
weil ich...

più es - ser lo non
es län - ger nicht will

marc. *f*

vò!
sein!

Che mai cer - - ca - - - te? Sie - te
Von mir was wollt Ihr? Jung und

p

gio - - va - ne,
schön seid Ihr,

In - tor - - no a - ve - te u - na fa - mi - - - gia,
habt Haus und Wirthschaft, Hof und Gar - - - ten,

Hen -
ein

- ry che vi sor - ri - de...
Bru - der lä - - chelt Euch Lie - be,

Gior - gio che vi con -
Freundschaft steht Euch zur

cresc. *mf*

si-glia!
Sei-te!

Que-sta è la so - la e ve - ra
Das ist das wah - re Le - ben,

fe - li - ci - tà in - fi -
das wahre Glück des

p *sf*

ni - ta.
Men - schen,

Il re - - sto è fal - so.
und An - - dres ein Wahn nur.

Jenny.
E sol per
Der Theu-ern

Jenny.

Der Theu-ern

f *violento*

es - si
we - gen

a - - - mo
lieb' - - - ich

la vi - ta.
das Leben.

Chatterton.

Eb -
Nun

ben,
wohl,

sia - te fe - li - ce!
so le - bet glücklich!

Ta -
Und

Poco meno. (160 = ♩)

poco rit. *p*

cantando con passione

lor ne la qui - e - - te vo - - - stra
manchmal dann in Eu - rem stil - - len Glück

un pen -
den - ket

sier vol - ge - - - - te - mi!
 mein, ge - den - - - - - ket mein!

Jenny. E che!... Vo - i sor - ri - de - - te... Ep -
 Doch wie? Eu - re Lip - pen lä - - cheln... und

pur d'a - ma - re la - cri - me si ba - gnai vol - to in -
 den - noch rinnt ein Thrü - nenstrom von Eu - ren Wan - gen

tan - - to!
 nie - - der!

Chatterton. Pos - san gli oc - chi
 Mö - gen sol - che

vo - - stri sem-prei-gno - ra - - re il pian - - -
 Thrä - - nen ge-lieb-ten Au - - gen stets fer - - ne

to!... sein!.... Ad - dio! Leb't wohl! Jenny. (movendo a lui) (näher zu ihm) Ma voi sof - fri - - - tel Jedoch, Ihr lei - - - det! Chatterton. (com - sich) Di - Da -

con passione
con Ped.

primendosi) beherrschend) ciò... rum

non vi cu - ra - te, son cer - to che va -
macht Euch nicht Sor - gen, nun geht, denn man er -

p

(quasi con voce rotta dalla commozione) (mit gebrochener Stimme)

spet - ta - no... Ad - dio, Si - gno - ra,
war - tet Euch!.... Leb't wohl, o Her - in,

f *p*

Jenny. (decisa) (entschieden)

an - da - te! No, non an - drò. Ve -
und ge - het! Nein, nim - mer - mehr... mit

V

Chatt. (impaziente) (ungeduldig)

Jenny.

ni - te... Ver - rò. Voi non ver - re - te... Lo sen - to!
Euch nur... Ich fol - ge. Nein, nein, Ihr kommt nicht... ich weiss es!

f *mf*

Chatterton. (prorompente)
(ausbrechend)

Ah, per mio stra - zio qui ve - nu - ta vo - i
Seid, um die Qua - len zu ver - meh - ren, Ihr ge -

doloroso

sie - te?
kom - men?

Qua - le cat - ti - - - - vo
Wel - cher ver - ruch - - - - te

cresc.

ge - nio
Dä - mon

v'ha so - spin - ta?
hiess Euch kom - men?

Que - st'o - - ra m'ap - par -
Mein Ei - gen ist die - se

sempre - - - - - ed -

tie - - - ne...
Stun - - - de...

per Di - o!
Gott weiss es!

Per - chè re - sta - - - te an -
Was treibt Euch an, noch zu

incalzando - - - - - sino - - - - al -

co - - - ra?
mei - - - len?

Jenny.
Lo spa - ven - - to
Mei - ne Angst heisst

mi vin - ce!
mich blei - ben!

violento

dim.

f

(tremante)
(bebend)

Chatterton. (bruscamente)
(rauh)

Quai si-ni-stri pro-get-ti nu-dri-te? As-sa-i vi
Wel-che fin-ste-ren Plä-ne verbergt Ihr? Zu viel schon ver-

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment and vocal lines for Chatterton. The piano part starts with a forte (fp) dynamic. The vocal line is in a high register with a tremulous quality.

Jenny. (con angoscia)
(voll Angst)

dis-si! Chia-ro ne' vo-stri det-ti leg-go. Vo-le-teu-
rieth ich! Klar ist's in Eu-rem Blick zu le-sen: er-mor-den

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment and vocal lines for Jenny. The piano part begins with a forte (f) dynamic. The vocal line is marked with accents and has a distressed, anguished quality.

ci-der-vil...
wollt Ihr Euch!

Ma l'a-tro-ce de-lit-to che ten-ta te, im-pe-
Doch die schreckli-che That soll nicht ge-sche-hen, ich ver-

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment and vocal lines. The piano part is marked with a forte (f) dynamic. The vocal line continues with a sense of urgency and drama.

Chatterton.

Jenny.

dir-lo sa-prò!... Con qual di-rit-to? Con quel di eris-ti-ta-na! Col
hindr'Euch da-ran! Mit welchem Rechte? Mit dem der gläub'gen Chri-stin! Dem

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment and vocal lines. The piano part includes a piano (p) dynamic marking. The vocal line is marked with accents and a fermata.

drit-to d'u-na don-na che ha pe-na-to Ol-tre o-gni
Recht auch ei-nes Wei-bes, welches ge-lit-ten weit ü-ber

Sostenuto espressivo. (60 = ossia 138 =)

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment. The tempo is marked 'Sostenuto espressivo'. The piano part includes a triplet and several pedaling markings (Ped. and *).

affrettata
questa battuta

pos - sa u - ma - na Per te so - lo, per te so - - lo! Col
Men - schen - kräf - te deinet - we - gen, deinet - we - - gen! Dem

drit - - to che m'ha da - to U - na fa - tal, tre - men - da pas - si - o - ne
Recht, das mir ge - ge - ben ei - ne ver - häng - niss - volle Macht des Her - zens,

(quasi piangendo) (con angoscia)
(wie in Thränen) (ängstlich)

Chescon - vol - to m'hail cor e la ra - gio - - - ne. Io com -
die den Kopf mir verrückt und die Ver - nunft ver - wirrt. Ich be -

(delirante) (im Taumel)

met - - to un pec - ca - to E per sal - var - ti mi dan - no e m'in -
geh' ei - ne Sün - de, um dich zu ret - ten, ver - fall' ich der

(collo spasimo della passione) (con impeto angoscioso)
(mit dem Kampf der Leidenschaft) (in höchster Angst)

fa - mo! T'a - mo... lo ve - di! t'a - mo... lo ve - di! non mo - ri - re... t'a -
Schan - de! Ein - zig Ge - lieb - ter, hö - re, dein Tod wär auch der meine! Ich liebe

Sostenuto. (♩ = ♩)

Chatterton.

(cominciando ad essere allucinato)
 (bei dem sich Sinnestäuschungen einstellen)
 (con espressione dolorosa e nobile)
 (mit schmerzlichem und edlem Ausdruck)

mo!
 dich!

Sui van - ni suo - - - i la
 Auf schwar-zem Fit - - - tig ge-

p dolce
con Led.

mor - - te a me gui-da l'a - mo - - re, l'a - go-nia che co-
 tra - - gen bringt der Tod mir die Lie - - be, sei - ne Schau - er ver-

sf *p*

min - cia è'l pri - mo in - no del cor, Il mio
 mi - schen sich mit dem Rau - sche der Lust, und des

ran - - to - lo e-stre - mo d'a - mo-re gli è un so -
 Ster - - ben - den Rö - cheln wird eins mit dem Seuf - - - zer der

poco rit.

Jenny. (dolorosa con affetto)
 (mit leidenschaftlichem Schmerz)

Io com - met - - - to un pec - ca - to!
 Ich be - geh' ei - ne Sün - de!
 spir! Il tuo se-gre - to, o don - na,
 Sehn - sucht! Dein zärt-li-ches Ge - - heim - niss

con affrett.

Jenny. (spaziando con anima)
(mit Gefühl sich ausbreitend)

Chatt. (con accento)
(nachdrücklich)

I - o com - met - to un pec - ca - to e per sal -
Ja, für dein Wohl - sein musst' ich sor - gen, er - hör' mein
a me fu dis - ve - la - to, E'l mio dir - ti o - ra
war mir nicht mehr ver - bor - gen, auch ich nun darf ge -

var - ti Io mi dan - no e m'in - fa - mo! Deh! non mo -
Fle - hen! Nicht län - ger konnt' ich schwei - gen, du sollst nicht
pos - so: lo sap - pi anch' io t'ho a - ma - to E t'a -
ste - hen: mein Herz ist längst dein ei - gen, ich lie - be

ri - re! Io t'a - mo! Deh! non mo - - rir! Un' o - ra
ster - ben, ne in niemals, ich lass Dich nicht! O schenke
mo! Ed è per ques - to che deggio o - ra mo - - rir! Pflicht!
dich, mir zum Ver - der - ben; a - ber ich that mei - ne

Jenny.

Chatt. (terribile)
(furchtbar)

Jenny.

Chatt.

so - la per pre - ga - re! È tar - di! Di me pie - ta - de! È
mir noch ei - ne Stun - de! Un - möglich! O hab' Er - bar - men! Un -

Jenny. (incalzando, con angoscia)
(mit wachsender Angst eindringlich)

Chatt. (urlando)
(schreiend)

tar - di! per la san - ta me - mo - ria de' tuoi mor - ti! È tar - di
möglich! Bei dem An - ge - den - ken dei - nes Va - ters! Un - mög - lich

(questo grido cominciato in tono deve finire in un rantolo)
(Der Schrei, der als Ton begonnen wird, geht in einen Seufzer aus)

(declamato)
(gut gesprochen)

Jenny.

di
sag'

- co... è un morto che ti par - la! Ah!
ich... mit einem Todten sprichst du! Ach!

E-ter-no Id-di-o! Pie-tà... pie-
Barmherzger Va-ter, Er-barmen, Er-

tà... de l'al-ma su - a ti pren - da!
barmen mit ihm und sei - ner ar - men See - le!

(in delirio) (taumelnd)
Chatterton. Ta - ci, non
Still doch! Und

Moderato.
(84 = ♩)

(come ascoltando) (wie horchend)
o - di sghi-gnaz-zar d'in - tor - no?
hörst du sie nicht la - chen drin-nen?

Son es-si! Mi bef - feggiano! Suoi non
Das sind sie! Sie ver - höhnen mich! Was er

so - no gli scritti!
schreibt, ist gestohlen!

No!
Nein!

No! Mi - se - ra - - bi-li!
Nein! Ihr Ver - leum - - dervolk!

126 Poco più presto.

(straziante) (herzzerreissend)

Agitato. (in uno) (67 = ♩.)

No so-no fi-gli de l'a - - ni - - ma mi - a!
 Ach, ar-me Kinder des grau - - sa - - men Va - ters!

(grido di terrore) (fissando da un altro lato)
 (Schreckenschrei) (sic wie eine Fremde betrachtend)

Ah! di - fen - di - mi tu... Ve - di, ghi - gnan - -
 Ah! Ver - thei - di - ge mich... Siehst du, wie grin - send

do Skir - ner il cor - - po mio dig - già re - - cla - -
 schon Skir - ner mit sei - - nem Schein for - dert den Leich

ma!...
 nam!

E
 Er

ma' fer - ra! Mio Dio!
 er - fasst mich! O Gott!

(al colmo del terrore)
 (im höchsten Schrecken)

(rinculando s'imbatta in Jenny che è accasciata
 si volge e la guarda stupido)

(zurück weichend stößt er auf Jenny, die kraft-
 los zur Erde gesunken ist, und betrachtet sie
 mit verdrehten Augen)

(dibattendosi)
 (um sich schlagend)

Chatterton. Hand weg!

No, non l'a - vrai!
 Lass mei - nen Leib!

Jenny.

Di lui, mio Di - - o,
 Er - barm', o Gott, dich,

Meno

Chatterton.

(chinandosi a guardarla)
(er beugt sich näher zu ihr nieder)

di me pie - tà. Chi sei? Tu pian - gi e per-chè ma - i?
sein und mein! Wer bist du? du weinst ja...weisst du, wo - rü - ber?

Moderato. (60 = ♩)

(cominciando sordamente) (Jenny si rialza poco a poco e lo contempla atterrita.)
(im Anfang gedämpft) (Jenny richtet sich nach und nach wieder empor und betrachtet ihn mit Entsetzen)

Ah! Patria in - fa - me, tu sii ma - le - det - ta, Bie - ca - ma - tri - gna per -
O du, mein Väter - land, dass Gott dich ver - dam - me, hä - mi - sche Hei - mat voll

Solenne. (65 = ♩)

Red. * Red. * Red. * Red. *

ver - sa e cru - del, E Paddio che ti man - do, o ter - ra ab -
Bos - heit und Neid! We - he dir, Mut - ter - er - de, der ich ent -

biet - ta, È l'a - na - te - ma che in - vo - co dal ciell! Un
stam - me, dir will ich flu - chen für al - le Zeit! Er -

gior - no l'ò - ce - a - no che ti cir -
lö - schen soll des Le - bens lo - dern - de

Jenny. Chi lo può sal - - var!
O wie fürch - ter - - lich!

con - - - da.
Flam - - - me!

Le tue ca - - -
Dei - - - ne Häu - - -

se, i tuoi cam - pi in - go - - je -
ser, dei - - - ne Fel - der ver - schling' die

Jenny.
rà. Mio Di - - - o!
Fluth! All - mächt' - - - ger! Chatterton. E de' tuoi fi - gli,
Und in des U - fers

la fan-go - sa spon-da, e de' tuoi fi - gli, la fan-go - sa spon-da,
aufge-wühl - tem Schlamme, und in des U - fers auf-ge-wühl - tem Schlamme

Ah! chi lo
Jenny. Mein Gott und

La
ver -

sal - - - va!
Va - - - ter!

(Jenny al colmo del terrore cerca di andare verso il fondo ma spossata ricade in ginocchio.)

raz - - - za ma-le -
en - - - de dei-ner

det-ta e-stin-gue-rà, e-stin-gue-rà!
Kin - der e - slan - gue - brut, die Schlangenbrut!

Jenny. Soc -
Zu

(Jenny versucht, von Entsetzen erfasst, nach dem Hintergrunde zu gehen, aber sie fällt ermattet auf die Knie zurück)

(Chatterton si china verso Jenny, le mette una mano sulla bocca e dice)
(Chatterton beugt sich zu ihr nieder, legt ihr die Hand auf den Mund und sagt:)

Chatterton. (quasi senza voce)
(mit erlöschender Stimme)

(La baccia in fronte)
(Er küsst sie auf die Stirn)

cor - so! A - i - ta!
Hil - fe, zu Hil - fe!

Ta - ci! Ta - ci! per me res-ta a pregar!
Schwei - ge! Schwei-ge! Und still be-te für mich!

(Chatterton barcollando sale la scaletta che mena alla sua stanza e chiude l'uscio dietro di sé, mentre Jenny mezzo
(Chatterton stürzt taumelnd die Stufen zu seinem Zimmer hinauf, geht hinein und schliesst die Thür hinter sich, während

svenuta è caduta completamente a terra, dopo che Chatterton l'ha baciata.)
(Jenny in der Mitte des Zimmers völlig zu Boden gesunken ist, nachdem sie von Chatterton den Kuss empfangen hat.)

Movimento doppio.

(152 = ♩ in 4)

(Giorgio arriva infretta dalla destra, scorta Jenny, corre
(George kommt eilig von rechts, bemerkt Jenny, läuft zu

a lei e la scuote vivamente dicendo:
 ihr hin und schüttelt sie lebhaft, indem er sagt:)

(Jenny si
 Jenny richtet

Giorgio. Tu sei per - du - ta! Che fai
 George. Du bist ver - lo - ren! Was ge-

rimette in ginocchio.)
 sich in die Knie empör.)

(con voce spenta; additando la porta della stanza di Chatterton.)
 (mit erloschener Stimme, indem sie auf Chattertons Kammerthür zeigt.)

lì?
 schah?

Jenny. Sal - va - - - te - lo! E - gli si muor! là!...
 Ach, Ret - - - tung ihm, dass er nicht stirbt! Da!...

(Giorgio fa un gesto di sgomento, poi veloce corre alla camera di Chatterton, entra e tira la porta dietro di sé)
 (George macht eine Bewegung des Schreckens, dann läuft er schnell zu Chatterton's Kammer, tritt ein und zieht die Thür hinter

Giorgio. Re - sta, fi - glia mia!
 George. War - te hier, mein Kind!

tempo

sich zu.)

(Jenny congiunge le mani in
 Jenny faltet die Hände zum

atto di preghiera.)
 Gebet.)

Giorgio. (dal fondo)
 George. (von innen)

Jenny. (quasi senza suono)
 (tonlos) George.

Dio ti assi - sta! E - gli si muor! Co - rag - gio, fi - glio
 Gott sei mit dir! Himm - el, er stirbt! Du hast es ü - ber -

Solenne. (56 = ♩)

(rizzandosi in piedi con un moto convulsivo.)
(sie erhebt sich mit einer gewaltsamen Geberde.)
mi - - - - - o!
stan - - - - - den!

Jenny. Oh! ri - ve - der-lo!
Ich muss ihn se - hen!

(Jenny si trascina dispe -
(Jenny schleppt sich müh -
Ri - ve - der-lo an - cor!
Sehn ein letztes Mal!

ratamente e si arrampica ai gradini della stanza)
sam bis zur Treppe hin und klettert rutschend die Stufen hinauf)

(una voce) (Eine Stimme)

Urrah! Urrah! (risate) Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Urrah per Klifford!
Hurrah! Hurrah! (Gelächter) Ha, ha, ha, ha, ha, ha! Hoch Klifford!

(Voci all' interno)
(Stimmen hinter der Scene)

Come prima.

(Tutti ridendo) (Allgemeines Lachen)

Ah! Ah! Ah! Ah! (rintocchi di
Hoch, hoch, hoch, hoch, bicchieri)
(Gläserklingen)

(Jenny è giunta presso alla porta e la
(Jenny ist bis zur Thüre gelangt und stösst

(nuovi rintocchi)
(Erneutes Anstossen)

spinge. Questa aperta lascia vedere Chatterton morto sul letto e Giorgio presso di lui)
sie auf. Man sieht Chatterton todt auf seinem Bette liegen, George steht daneben)

Jenny. Ah! (Jenny dopo questo grido ricade dai gradini e stramazza al suolo. Giorgio accorre verso di lei e prostrato cerca ri -
Nach diesem Schrei fällt Jenny von der Treppe herunter und schlägt auf den Boden auf. George läuft zu ihr hin und sucht

(grido)
(schreit)

(Alla voce di John, Jenny fa un ultimo sforzo
per sollevarsi ma ricade agonizzante.)
(Bei Johns Rufem macht Jenny eine letzte
Anstrengung um sich zu erheben, fällt
aber sterbend zurück)

(entrando
(in Eile

sollevarla.)
sie wieder aufzurichten)

John. (di dentro in collera) Jenny!
(von aussen, zornig) Jenny!

Jenny!
Hollah! a la
Endlich

in fretta dalla destra)
von rechts eintretend)

fin mi spie-ghe-re - te che si-gni-fi - ca
werd' ich doch er - fah - ren, was das Possenspiel

Giorgio. (a mezza voce)

George. (mit halber Stimme)

cio! Suvvia! ta - ce - te!
heisst! Hinweg! Gib Ru - he!

(Jenny si accascia, da l'ultimo
rantolo e muore — Giorgio sin-
ginocchia.)

(Jenny haucht einen letzten Seufzer aus
und stirbt. — George sinkt erschüt-
tert in die Knie.)

Più lento.

John. Che fu?
Was gab's?

(sorpreso ed atterrito)
(überrascht und erschreckt)

(con voce rotta dal pianto)
(mit thränenerstickter Stimme)

Giorgio. Tu en-tram-bi li per - do - na, o
George. Du wirst Bei-den ver - ze - hen, o

Di - o!
Va - ter!

(la tela cade)
(Der Vorhang fällt.)

Grandioso.

ff sempre sostenuto e cresc.

Fine dell' opera.
Ende der Oper

